

Échanges scolaires transfrontaliers sur l'agglomération  
transfrontalière d'Alzette Belval

# VADEMECCUM



## Introduction

*La formation et l'éducation sont les véritables moteurs de l'emploi et de la mobilité des personnes. La jeunesse représente l'avenir, aussi il semble logique de l'inclure autant que nécessaire dans les développements et projets locaux.*

*Accroître les échanges ou passerelles entre les systèmes éducatifs et de formation français et luxembourgeois est un des objectifs du GECT Alzette Belval. En effet, un accroissement des échanges scolaires transfrontaliers ou des projets « jeunes » sera bénéfique pour les enfants d'Alzette Belval à qui s'offre un horizon plus ouvert et plus européen.*

*Cette jeune population vit dans une Europe sans frontière mais cette dimension, qui est pourtant tout à fait locale et intégrée, n'est pas forcément exploitée ou mise en avant dans leurs cursus. L'idée est de développer des échanges de proximité pour rapprocher les jeunes, leur faire découvrir l'autre pays autrement et en profiter pour instaurer des échanges pérennes, propices à la pratique de la langue de l'autre. Il s'agit d'encourager avant tout les partenariats et l'ouverture vers leurs proches voisins pour les insérer dans le processus de création de l'agglomération transfrontalière à partir de deux territoires qui aujourd'hui se regardent.*

*Le présent document rassemble différentes informations pour faciliter les échanges scolaires transfrontaliers.*

# Sommaire

I.	Les systèmes éducatifs	p.4
II.	Les programmes	p.5
III.	Les périodes d'enseignements (2023/24)	p.5
IV.	Les établissements sur Alzette Belval	p.5
V.	Les échanges scolaires transfrontaliers _ une possibilité sur Alzette Belval	p.7
VI.	Les échanges scolaires transfrontaliers _ en pratique	p.7
	a. L'information et l'envie	p.7
	b. Le projet co-construit en franco-luxembourgeois	p.8
	c. Le soutien du GECT	p.8
	d. Les formalités	p.9
VII.	Les échanges scolaires transfrontaliers _ besoin d'idées ?	p.9
	IDEE #1 RÉALISONS ENSEMBLE LES GUIDES TOURISTIQUES DE NOS COMMUNES POUR MIEUX SE CONNAITRE	p.9
	IDEE #2 VOYAGEONS ENSEMBLE À LA DÉCOUVERTE DE NOTRE TERRITOIRE	p.10
	IDEE #3 EN VISITE DE L'AUTRE CÔTÉ DE LA FRONTIÈRE	p.10
	IDEE #4 FAIRE UN SPECTACLE ENSEMBLE	p.11
	IDEE #5 DES ÉCHANGES POUR LE RESPECT DE LA NATURE	p.11

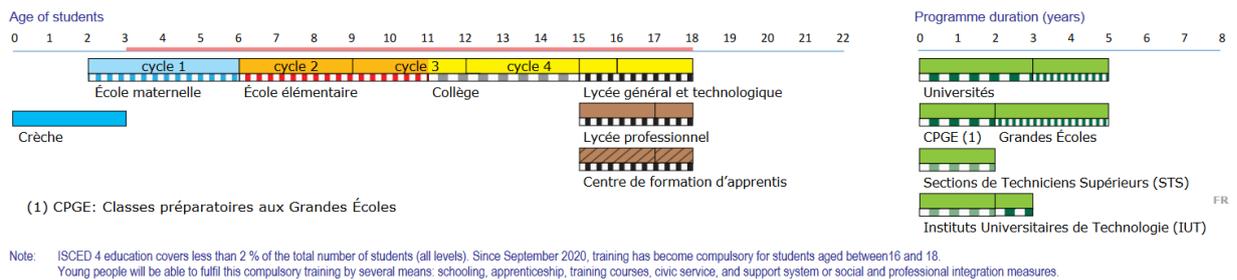
# I. Les systèmes éducatifs

Extraits du site EURYDICE <https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/2b9800c8-4aa3-11ed-92ed-01aa75ed71a1>

Analyse des systèmes éducatifs 2022/23

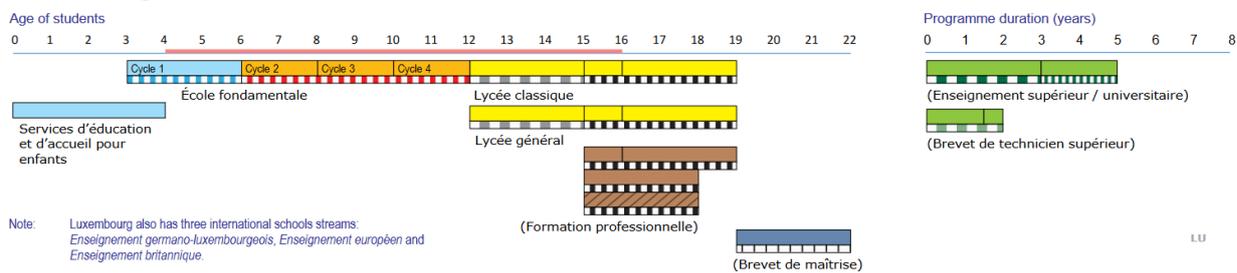
## \_France

### France



## \_Luxembourg

### Luxembourg



## II. Les programmes

\_France

<https://www.education.gouv.fr/programmes-scolaires-41483>

\_Luxembourg

À l'école fondamentale

<https://men.public.lu/fr/fondamental/apprentissages-evaluation/apprentissages.html>

Dans l'enseignement secondaire

<https://men.public.lu/fr/secondaire/apprentissages-evaluation.html>

Pour la formation professionnelle

<https://men.public.lu/fr/professionnel/initiale/apprentissages-evaluation.html>

## III. Les périodes d'enseignement (en 2023/24)

_France (zone B)	_Luxembourg
Année scolaire du 4 septembre 2023 au 5 juillet 2024	Année scolaire du 15 septembre 2023 au 15 juillet 2024
Vacances de la Toussaint : 21 octobre 2023 au 5 novembre 2023 inclus	Vacances de la Toussaint : 28 octobre au 5 novembre 2023 inclus
Vacances de Noël : 23 décembre 2023 au 7 janvier 2024 inclus	Vacances de Noël : 23 décembre 2023 au 7 janvier 2024 inclus
Vacances d'Hiver : 23 février 2024 au 10 mars 2024 inclus	Congé de Carnaval : 10 février 2024 au 18 février 2024 inclus
Vacances de printemps : 20 avril 2024 au 5 mai 2024 inclus	Vacances de Pâques : 30 mars 2024 au 14 avril 2024 inclus
	congé de la Pentecôte : 25 mai 2024 au 2 juin 2024 inclus

## IV. Les établissements sur Alzette Belval

Le territoire d'Alzette Belval compte quarante-trois établissements de premier niveau et dix établissements de niveau secondaire.

Il y a près de 9500 élèves du niveau primaire. En France, il y a beaucoup d'écoles mais avec peu de classes contrairement au Luxembourg où les écoles fondamentales sont de très grosses écoles mais

sont peu nombreuses (par exemple à Schifflange, il y a 3 écoles pour 66 classes et 1083 élèves, à l'inverse, à Ottange il y a 3 écoles pour 263 élèves). L'école fondamentale regroupe tous les niveaux du cycle 1 au cycle 4 c'est-à-dire qu'elle accueille les enfants de 4 à 12 ans. En France, l'école primaire est séparée en l'école maternelle qui accueille les enfants de 3 à 6 ans et l'école élémentaire qui accueille les enfants de 6 à 11 ans. Les classes françaises comptent entre 25 et 30 élèves, les classes luxembourgeoises comptent environ 16 enfants.

Liste des écoles primaires et fondamentales d'Alzette Belval :

École Élémentaire Jean-Jacques Rousseau 57 390 Audun-le-Tiche	École Élémentaire Centre joliot Curie 58 840 Ottange
École Élémentaire La Dell 57 390 Audun-le-Tiche	École Maternelle Joliot Curie 57840 Ottange
École Élémentaire Marie Curie 57 390 Audun-le-Tiche	École Maternelle la Plume et l'Encrier 57840 Ottange
École Élémentaire Marie Curie 57 710 Aumetz	École Élémentaire JJ Welter 57 390 Rédange
École Maternelle Centre 57390 Audun-le-Tiche	École Maternelle JJ Welter 57390 Rédange
École Maternelle Mandelot 57390 Audun-le-Tiche	École Fondamentale Sauerwiesen L-3701 Rumelange
École Maternelle La Dell 57390 Audun-le-Tiche	École Élémentaire Jules Ferry 57 390 Russange
École Maternelle Francois 57390 Audun-le-Tiche	École Maternelle Pierre Curie 57390 Russange
École Élémentaire Marie Curie 57 710 Aumetz	École Chemin-Rouge L-4480 Belvaux
École Maternelle Paul Verlaine 57710 Aumetz	École de Sanem L-4990 Sanem
École Élémentaire et Maternelle Victor Hugo 57665 Boulange	École d'Ehlerange L-4381 Ehlerange
École Ale Lycée L-4102 Esch-sur-Alzette	École Scheierhaff L-4492 Soleuvre
École du Brill L-4041 Esch-sur-Alzette	École Soleuvre 2000 et Centre L-4418 Soleuvre
École du Brouch L-4209 Esch-sur-Alzette	École Belvaux-Poste L-4477 Belvaux
École Dellhéicht L-4240 Esch-sur-Alzette	École Lydie Schmit L-3801 Schifflange
École Grand-Rue L-4132 Esch-sur-Alzette	École Nelly Stein L-3801 Schifflange
École Jean Jaurès L-4332 Esch-sur-Alzette	École Wingert L-3801 Schifflange
École de Lallange L-4086 Esch-sur-Alzette	École Élémentaire Paul Langevin 54 880 Thil
Waldschoul L-4044 Esch-Alzette	École Maternelle Paul Langevin 54880 Thil
École fondamentale Nonnewisen L-4272 Esch/Alzette	École Élémentaire Joliot Curie 54 190 Villerupt
École de Mondercange L-3901 Mondercange	École Élémentaire Paul Langevin 54 190 Villerupt
École de Pontpierre L-4394 Pontpierre	École Maternelle Langevin 54190 Villerupt
École Élémentaire la Plume et l'Encrier 57 840 Ottange	École Maternelle Joliot Curie 54190 Villerupt
	École Maternelle Joseph Bara 54190 Villerupt
	École Maternelle Poincaré 54190 Villerupt

Concernant le niveau secondaire, une différence notable existe. Alors que les lycées d'Esch-sur-Alzette et de Sanem accueillent des élèves de 12 à 19 ans donc pour l'ensemble du cycle secondaire, le territoire français ne compte que 3 collèges qui organisent les cours pour les élèves de 11 à 15 ans uniquement (et les élèves de Boulange vont au collège de Fontoy \_ hors GECTAB). Ces derniers sont rattachés au lycée de Thionville ou de Longwy pour les études générales. Le seul lycée français sur Alzette Belval est un lycée professionnel à Ottange.

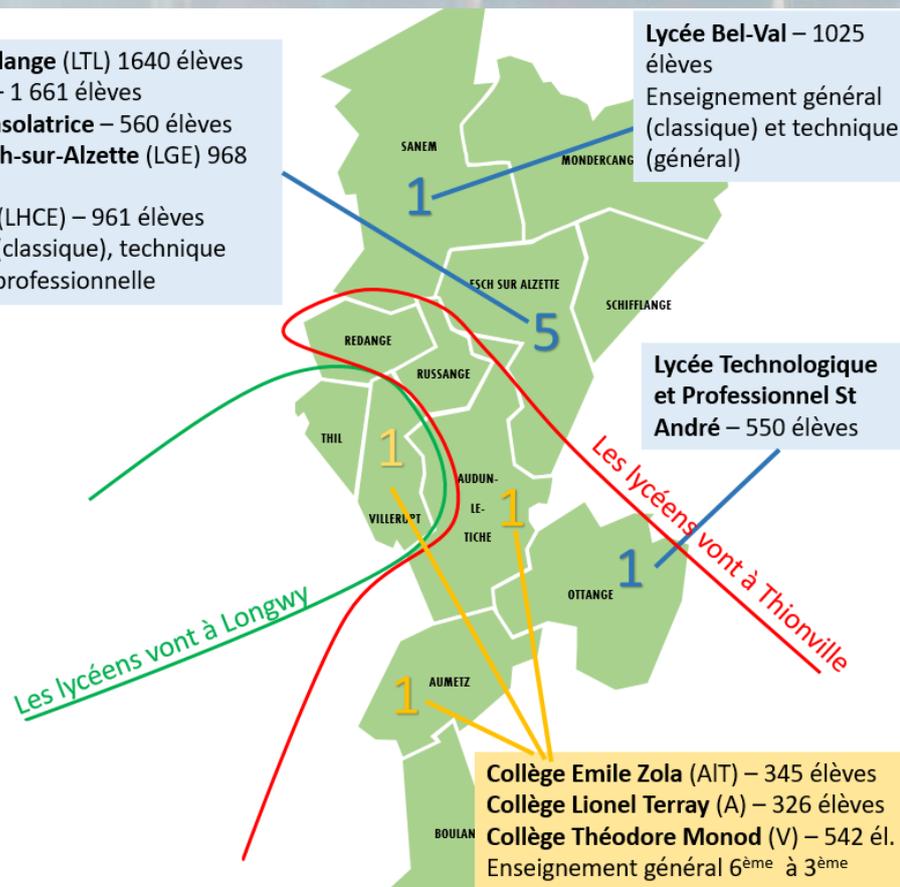
**Lycée Technique de Lallange (LTL)** 1640 élèves  
**Lycée Guillaume Kroll** – 1 661 élèves  
**École Privée Marie Consolatrice** – 560 élèves  
**Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette (LGE)** 968 élèves  
**Lycée Hubert Clément (LHCE)** – 961 élèves  
 Enseignement général (classique), technique (général) et formation professionnelle

**Lycée Bel-Val** – 1025 élèves  
 Enseignement général (classique) et technique (général)

**Lycée Technologique et Professionnel St André** – 550 élèves

**Collège Emile Zola (AIT)** – 345 élèves  
**Collège Lionel Terray (A)** – 326 élèves  
**Collège Théodore Monod (V)** – 542 él.  
 Enseignement général 6<sup>ème</sup> à 3<sup>ème</sup>

Lycées / collèges



## V. Les échanges scolaires transfrontaliers \_ une possibilité sur Alzette Belval

Comme démontré ci-avant, le territoire d'Alzette Belval compte de très nombreux jeunes et ces derniers vivent dans un espace sans frontière. Mais alors que le territoire d'Alzette Belval ne connaît pas de frontière physique, que les habitants passent cette dernière très facilement pour travailler ou faire des achats, les jeunes citoyens connaissent peu la culture du pays voisin, ses richesses et les centres d'intérêts qui sont à leur disposition.

Ils vivent dans un territoire européen où les opportunités pour eux peuvent être multiples mais ne se sentent pas réellement chez eux dès qu'ils passent la frontière. Elle reste dès lors présente mentalement.

Pour que ces jeunes s'estiment appartenir à l'agglomération d'Alzette Belval, qu'ils s'y sentent chez eux et soient libres de profiter de l'ensemble des opportunités que recèlent ce territoire, il faut leur donner l'envie de connaître le territoire voisin, sa culture, sa langue, ses habitants.

À cet effet, le GECT Alzette Belval encourage les échanges en et hors temps scolaire depuis 2014. Il cherche à faciliter les actions et projets communs, convaincu que des échanges plus pérennes et suivis peuvent s'installer.

## VI. Les échanges scolaires transfrontaliers \_ en pratique

### a. L'information et l'envie

Le groupement adresse aux établissements scolaires des affiches, flyers et/ou correspondances pour inviter les professeurs ou directeurs/présidents d'établissements à envisager un ou plusieurs projets transfrontaliers. Ils sont invités à manifester leurs intérêts à [contact@gectalzettebelval.eu](mailto:contact@gectalzettebelval.eu)

Des contacts sont établis par le GECT Alzette Belval vers les différents établissements dès qu'un professeur a un projet dont il fait part au Groupement. En effet, habituellement, un professeur envisage un projet et le GECT Alzette Belval se charge de sonder les établissements de l'autre côté de la frontière pour lui trouver un professeur partenaire. Il veille à préciser dès la saisine des établissements plusieurs points comme : le sujet envisagé, le nombre d'élèves, leur niveau d'étude, leur âge et la discipline du professeur qui propose le projet afin que les responsables d'établissements puissent transmettre la demande à des enseignants susceptibles d'être intéressés.

Un nouveau partenariat est également établi entre le Rectorat Nancy-Metz et le SCRIPT autour de l'éducation au développement durable. Dans ce cadre, des informations et des réunions sont organisées par l'intermédiaire des Inspections et Directions Scolaires.

### b. Le projet co-construit en franco-luxembourgeois

Une fois le partenariat établi, les enseignants sont mis en contact par le GECT et poursuivent leurs échanges (avec ou sans le soutien du GECT Alzette Belval) afin de déterminer le cadre pédagogique de leur projet, les différentes phases de ce dernier : Y-a-t-il des échanges préalables (épistolaires, via visio-conférence, ..) pour que les élèves puissent se connaître ? Est-il prévu plusieurs temps de rencontres ? Est-il prévu des restitutions ? Quels sont les besoins logistiques ?

### c. Le soutien du GECT Alzette Belval

Le GECT Alzette Belval peut soutenir les projets d'échanges scolaires transfrontaliers. Il peut notamment :

- Se charger des contacts avec les lieux de visite et de la négociation de tarifs pour les élèves,
- Se charger des demandes auprès des communes ou administrations pour avoir accès à une salle où à du matériel,
- Se charger de trouver et mettre à disposition du matériel ou des outils pour une bonne mise en œuvre de l'échange : plateforme de visio conférence, lieu pour organiser une visite, mise à

disposition de supports pédagogiques sur l'Europe, sur les communes du GECT, sur l'histoire locale,...

- Prendre en charge certaines dépenses qui pourraient être bloquantes dans le projet (notamment en matière de transports)
- Proposer des projets (cf. VII)

## d. Les formalités

Chaque enseignant reste responsable de sa classe et de ses élèves, il lui appartient de voir avec sa direction les formalités à accomplir comme pour tout projet pédagogique classique notamment solliciter l'aval des supérieurs hiérarchiques concernés, obtenir les accords parentaux si les horaires des sorties empiètent sur le temps extrascolaire, s'assurer de la collecte des fonds pour payer les dépenses inhérentes, ... Il est néanmoins rappelé qu'il convient pour chaque déplacement de classe à l'étranger de réaliser plusieurs préalables :

\_ Pour les élèves français :

Chaque mineur passant la frontière doit être muni de sa pièce d'identité et d'une autorisation de sortie de territoire (elle-même accompagnée de la photocopie du titre d'identité de l'un de ses parents).

Plus d'informations sur <https://www.demarches.interieur.gouv.fr/particuliers/autorisation-sortie-territoire-ast>

\_ Pour les élèves luxembourgeois :

Au sein de l'Union européenne, il est possible de voyager avec une carte d'identité nationale valable respectivement avec un passeport national valable sous réserve de cas spécifiques.

Plus d'informations sur <https://maee.gouvernement.lu/fr/services-aux-citoyens/voyages/documents-voyage.html>

Naturellement, en période de pandémie les prérogatives édictées par les différents ministères et autorités compétentes dans chaque pays sont à respecter scrupuleusement.

## VII. Les échanges scolaires transfrontaliers \_ besoin d'idées ?

### IDEE #1 PROJETS VIGIE NATURE

**Idée d'activités :** S'inscrire conjointement dans un protocole Vigie Nature <https://www.vigienature-ecole.fr/> organiser et participer à des ateliers développement durable / se rendre ensemble sur un site remarquable / ...

En préalable, des échanges (écrits (courrier ou mail) ou via Skype) avec l'autre classe peuvent se faire à plusieurs moments dans le cadre du suivi du protocole choisi avant d'organiser une rencontre. Pour ce type de projet le Rectorat et le SCRIPT aident à la concrétisation du projet pédagogique.

## **IDEE #2 REALISONS ENSEMBLE LES GUIDES TOURISTIQUES DE NOS COMMUNES POUR MIEUX SE CONNAITRE**

**Idée d'activités :** Échanges autour des sites à présenter | Réalisation de photographies ou dessins, Rédaction des textes en français et/ou en allemand et/ou en luxembourgeois | Mise en page | Impression | Visite sur site

En préalable, des échanges (écrits (courrier ou mail) ou via Skype) avec l'autre classe peuvent se faire à plusieurs moments :

\_ **Pour le choix du thème du guide :** que veut-on partager ?

- les lieux où on fait du sport ?
- les lieux pour se promener dans la nature ?
- les sites touristiques « classiques » ou des lieux insolites ?
- les lieux historiques ?

\_ **Pour le choix de sites repris** (éventuellement visite sur site avec les élèves des 2 classes)

\_ **Pour la forme du guide :** imprimé ? Sur une page internet ?

\_ **Pour définir le contenu :** Longueur des textes ? Nombre de photo ou dessin ? Petit plan ?

\_ **Pour relire et corriger les textes** et éventuellement faire la traduction

Une fois tous les textes rédigés et les photos choisies, l'impression pourra être réalisée.

En clôture, une visite dans chaque pays pourra être organisée.

## **IDEE #3 VOYAGEONS ENSEMBLE A LA DECOUVERTE DE NOTRE TERRITOIRE**

**Idée d'activités :** Randonnée à Vélo avec deux classes sur 2 ou 3 jours avec nuit en camping (Camping Gaalgebierg – Esch sur Alzette) ou dans l'auberge de jeunesse d'Esch-sur-Alzette | Geocatching | activités sportives | rallye | visites.

En préalable, des échanges (écrits (courrier ou mail) ou via Skype) avec l'autre classe peuvent se faire pour **l'organisation de la « randonnée » d'un ou plusieurs jours**

- Définition des sites à visiter,
- Définition de l'itinéraire à emprunter,
- Choix de l'hébergement,
- Constitution des groupes.

**Des échanges pourront avoir lieu pendant la randonnée**

Enfin, après la randonnée les élèves pourront rédiger ensemble une petite présentation commune aux parents des élèves (journal de 4 pages avec texte et photos ou petite présentation avec vidéo). Des échanges devront avoir lieu pour fixer le contenu, le support et une date commune pour un évènement.

## IDEE #4 EN VISITE DE L'AUTRE COTE DE LA FRONTIERE

**Idée d'activités** : Visite croisée, sur deux jours (non successifs), des écoles et des communes sous forme de rallye entre deux classes (1Fr 1Lu)

Il s'agit ici d'un premier temps d'échange pour que les élèves apprennent à se connaître et connaissent le quotidien de leurs voisins.

**Les échanges entre élèves se font uniquement au moment des rencontres** aussi il convient de mixer les classes pour le rallye et prévoir un temps de présentation afin que chacun ne reste pas trop « dans son coin ».

Il peut également être envisagé de mener des échanges préparatoires. Par exemple, si les équipes sont constituées d'avance, chaque élève d'un groupe pourrait écrire à ses partenaires pour se présenter brièvement. Une rencontre de préparation sur une demi-journée, ou des échanges de lettre / mail pourraient être faits afin que les membres de chaque équipe choisissent une couleur, dessinent un blason/logo et inventent un cri de ralliement.

## IDEE #5 FAIRE UN SPECTACLE ENSEMBLE

**Idée d'activités** : organisation d'un spectacle commun autour d'un auteur ou d'une thématique

Un spectacle commun pourrait être envisagé avec la préparation en commun des scènes, des décors, la réalisation de l'affiche, etc... sa présentation serait organisée pour les élèves des écoles engagés et/ou plus largement.

Des échanges (écrits (courrier ou mail) ou via Skype) avec l'autre classe peuvent se faire lors de la phase de préparation pour fixer le découpage des scènes, les rôles de chacun, l'organisation et réalisation des décors,...

Des répétitions communes peuvent avoir lieu alternativement en France et au Luxembourg 4 à 6 fois

Un spectacle commun peut être présenté une fois en France et une fois au Luxembourg ou une seule fois en un lieu pour tous les élèves et/ou plus largement.

## IDEE #6 DES ECHANGES POUR LE RESPECT DE LA NATURE

**Idée d'activités** : organiser des activités pour valoriser le développement durable et le respect de la nature : corridor des abeilles, jardin transfrontalier, ambassadeurs de l'environnement...

Des échanges (écrits (courrier ou mail) ou via Skype) avec l'autre classe peuvent se faire à plusieurs moments :

**\_Etablir un corridor des abeilles** : réalisation des panneaux informatifs en 2 ou 3 langues plantés dans le corridor, rencontre des classes acteurs du projet autour d'une ruche avec un apiculteur pour expliquer le rôle des abeilles et la fabrication du miel.

**\_Plantation de légumes dans un jardin transfrontalier, ou chacun dans son jardin pour comparer l'évolution des mêmes plantes mais dans des conditions qui peuvent être différentes**: échanges entre les classes sur l'élaboration du jardin, échanges lors de la plantation, cours de cuisine commun avec les produits issus du jardin des enfants.

**\_ Elire un ambassadeur de l'environnement (formation d'un ambassadeur pour l'environnement** dans le cadre de l'opération « Plant for the planet » organisée par la Commune de Sanem : <https://www.plant-for-the-planet.org/en/home> Il est également possible d'envisager plusieurs ambassadeurs avec des échanges entre eux, interventions communes dans les classes pour l'environnement, plantation commune d'arbres (« les arbres transfrontaliers »)...

**Pour plus d'informations :**

GECT Alzette Belval  
390 rue du Laboratoire  
F-57390 AUDUN-LE-TICHE

[contact@gectalzettebelval.eu](mailto:contact@gectalzettebelval.eu)

00 33 3 72 60 18 40

[gectalzettebelval.eu](http://gectalzettebelval.eu)

Malgré le soin apporté à la rédaction de ce document et à ses mises à jour, le GECT Alzette Belval ne peut garantir de manière absolue l'exactitude et l'exhaustivité de l'ensemble des informations publiées; il ne saurait être tenu responsable de tout préjudice direct ou indirect du fait d'une information mal utilisée et/ou qui se serait révélée inexacte ou incomplète.

Édition septembre 2023

